

ХАРЬКОВСКОЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО

VOCABULUM ET VOCABULARIUM



Выпуск 3

Сборник научных трудов
по лексикографии

Под редакцией
В.В. Дубичинского

Харьков 1996

Vocabulum et Vocabularium: Сб. науч. трудов по лексикографии/
Под ред. В.В. Дубичинского - Вып. 3 - Харьков, 1996 - 133 с.

Vocabulum et Vocabularium: A collection of scientific works on
Lexicography/ Ed. by V.V. Dubichinsky - Issue 3 - Kharkov, 1996 - 133 p.

УДК: 801.316.3
ISSN 0453-7998

В сборнике представлены научные идеи, гипотезы, решения проблем словарной теории и практики, обсуждаются вопросы учебной, терминологической, исторической, компьютерной лексикографии.

Основу сборника составляют материалы докладов и сообщений 2-й международной конференции "Современные проблемы лексикографии", организованной Харьковским лексикографическим обществом 24-28 мая 1995 г.

Issues of Scientific problems, hypotheses, problems of theory and the practice of dictionary compilation are represented in the book. Attention is paid to the questions of educational, terminological, historical and computer lexicography.

The book is based mainly on papers presented at the 2nd International Conference "Contemporary Problems of Lexicography" held by the Kharkov Lexicographic Society in May 24-28th, 1995.

ХАРЬКОВСКОЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО

Адрес: 310002, г. Харьков, ул. Веснина, 5А
Тел./факс - (0572) 43-50-94

©В.В. Дубичинский, 1996,
составитель, редактор

Технический редактор Е.И. Васильев
Компьютерный набор Т.Е. Васильева
Компьютерная верстка В.Н. Попов

3. Что имеется в виду под чуждым, чужим и ненужным в русском языке термином "трансфер", одному рекламщику известно, поскольку как существительное это слово имеет в английском языке 14 значений: 1) перенос, перемещение, 2) перевод (по службе), 3) уступка; передача имущества, права и т.п., 4) передача акций, облигаций, 5) перевод, перечисление денег, 6) пересадочный билет, 7) перевоз грузов (с одного склада на другой), 8) пересадка (на жел. дороге), 9) перевод рисунка, 10) *мн.ч.* переводные картинки, 11) зеркальный оттиск, 12) перевод красок на холст, 13) переключение, 14) паром.

4. Слова "дискман" в словарях нет и о его значении можно только гадать.

Ю.Л.Старовойт, канд.филол.наук
(Винница)

ПЕРЕЖИТКИ СОЦИАЛИЗМА И ЛЕКСИКОГРАФИЯ

В 12-й главе "Былого и дум" А.И.Герцен описывает характерный для того времени эпизод. Полицейстер, совершая при обыске конфискацию книг Н.П.Огарева и отложив специальной серию томов "Истории Французской революции" А.Тьера, присовокупил к ним речь Ж.Кювье "О катастрофах (по-французски буквально - "о революциях") земного шара", сопровождая все это негодующими восклицаниями: "Господи! Какое количество революционных книг". Комизм ситуации усиливается еще и тем, что сам А.Тьер, крупный историк и государственный деятель Франции, был непримиримым противником социальных революций. Однако в России прошлого века само упоминание этого слова отдавало крамолкой, что способствовало, по крайней мере в официальной литературе, выработке у данной лексической единицы явно негативной коннотации. Вместе с тем не следует забывать, что с заимствованием этого слова в русский язык помимо более позднего, выработавшегося в 16-17 вв. значения "социальный "переворот" проникли и прежние: 1. Вращение небесного светила вокруг своей орбиты; 2. Катастрофические изменения (земной поверхности и т.п.). Подобно тому как в прошлом веке затушевывался социальный компонент семантики этого многозначного слова, так и в период после октября 1917 г. он сам, в свою очередь, способствовал оттеснению, в значительной степени искусственному, более ранних значений. Не будет преувеличением усмотреть в этом результаты идеологического давления как на носителей языка, так и на работу лексикографов.

Сам механизм искажения значения слов, отягощенных идеологической нагрузкой, можно представить следующим образом. Когда термин, выработанный и используемый в специальной литературе, вводится в живую речь, он попадает в сферу действия всех тех сил, которые влияют на языковые единицы в повседневном общении, нередко значительно изменяя их значение. Последнее шлифуется и изменяется в зависимости от реалий, от изменения денотата. Многие термины, выработанные в литературе с ярко выраженным мировоззренческим уклоном, стали впоследствии опорными словами текстов, широко распространяющихся среди населения. При этом официальная доктрина стремилась сохранить связанные с ними терминологические понятия в качестве значений, что влияло на словарную работу, и в особенности - на составление толковых словарей, функция которых становилась исключительно предписывающей. В исследовательской и практической работе часто игнорировался естественный процесс, в основе которого лежит описанный Карцевским принцип "асимметрического дуализма" языкового знака, когда обозначаемое стремится быть выраженным все большим числом знаков, а обозначающее - расширять репертуар своих значений. Все это должно охарактеризовать не иначе как одним из путей выработки официального "новояза" или "новоязов", поскольку идеологическое давление затронуло все языки, попавшие под одну державную руку.

В настоящее время особенно актуальным становится возникшее у некоторых лингвистов в последние десятилетия убеждение, что лексикография должна изучать прежде всего слова и их значения, а не понятия, привязываемые к ним в специальных текстах. Сохранение в дальнейшем мировоззренческого подхода при составлении словарей будет порождать туловищные ситуации, поскольку ни один словарь не сможет отразить всего многообразия взглядов и оценок, которые будут возникать в атмосфере укоренившегося плюрализма.

Поставленный вопрос непосредственно затрагивает и само противопоставление литературного языка общенародному, которое при излишнем усердии приводит к искажению действительного положения вещей. Увлечаясь нормативностью в практике составления словарей, мы оказались лишенными современных словарей, которые отражали бы с наибольшей полнотой лексику языков. И это при том, что в мире накоплен огромный опыт составления таких словарей - достаточно вспомнить таких ученых как Н.Уэбстер в США и Э.Литтре во Франции, в России образцом такой работы является словарь В.Даля, который считал, что лексикограф должен быть не законником, не установщиком, а прежде всего сборщиком слов.

В связи с этим уместно привести следующие замечания. Даже в отечественной лингвистике, ориентированной прежде всего на кодификацию, проблема нормы и нормативности продолжает оставаться одной из сложнейших. Норму определяют то как совокупность наиболее пригодных языковых средств, то как систему обязательных реализаций, делаются также попытки рассматривать ее как дополнительное устройство языка, делить нормативность на императивную и диспозитивную составляющие. Однако все это в значительной степени способствует, по выражению Л.В.Щербы, составлению "мертвых словарей и грамматик".

Да и на какие авторитеты должна опираться современная норма? С одной стороны, наше время может быть охарактеризовано как период повального падения авторитетов прежних и появления новых. Однако такой взгляд будет ошибочным. Просто в данный момент наблюдается образование более цивилизованной атмосферы вокруг всего того, что отличалось авторитарностью. Мы вступили в период отрицания культа вообще, в том числе и в различных отраслях науки. Мы пришли к отрицанию культового сознания, в связи с чем многие проблемы, связанные с нормативностью становятся надуманными.

Рассмотрим, к примеру, изменение употребления слова "переворот" в его отношении к слову "революция". Хотя события октября 1917 г. вплоть до конца 60-х зачастую назывались у нас Октябрьским переворотом (см. 8 том Детской энциклопедии), а в отечественных словарях ряд лексико-семантических вариантов слова "революция" до сих пор определяется с опорой на "переворот", употребление этих слов в последние двадцать лет постепенно сделало их антиподами, поскольку официальной идеологии нужно было все коренные преобразования в социальной жизни, проводимые силовыми методами, делить на прогрессивные и реакционные. Существительное "переворот" все больше стало ассоциироваться с прилагательным "реакционный" и под.

Теперь рассмотрим некоторые случаи, когда под видом значения слов в словарных статьях даются определения, более свойственные энциклопедическим изданиям. Так, слово "большевик" обычно сопровождается хронологическими ссылками, указанием на истинную последовательность в развитии марксистской теории с упоминанием (!) имени В.И.Ленина. То же мы находим и в статье "большевик", где все это сопровождается указанием на синонимичность слову "коммунист", которое в соответствующей статье обычно истолковывается запросто - "член коммунистической партии", оставляя за бортом всех, не имевших партбилета. Не выдерживают критики и дефиниции слов "коммунизм", "социализм", "социалист", "капитализм" - они Собственно, это касается всех слов, имеющих хоть какое-то отношение к этому учению. В то же время в статье "капитал" обычно фиксируется помимо терминологического понятия и обиходные, издавна свойственные языку значения.

Примечательно, что одно из значений слова "партия" приводится в наших словарях явно под влиянием повседневного употребления как "Коммунистическая партия Советского Союза". Статья же со словом "рабочий" обязательно подвергается расчленению, при котором каждая из составляющих начинается с соответствующего обстоятельства: а) в капиталистическом обществе...; б) в социалистическом Детерминантом "в эксплуататорском обществе" вводится дефиниция к статье "проституция". При таком подходе к составлению словарей закономерно возникали трудности с таким насыщенным негативной коннотацией словом как "диктатура", поскольку требовалось истолковать и сочетание "диктатура пролетариата".

В дальнейшем при подготовке новых изданий толковых словарей понадобится провести особую подготовительную работу, связанную со сбором нового материала и пересмотром множества статей. Так, в статье "пролетарий" должны будут отразиться все значения, выработанные как в литературе, так и обиходной речи, включая и вариант, который грубо можно было бы определить как "мужик в кепке". Придется также пересмотреть определения слов "интеллигент" и "интеллигенция" с учетом широкого переиздания литературы начала века и зарубежного периода развития отечественной словесности. Во многих изданиях эти и другие слова употребляются нередко в значениях, не фиксировавшихся советскими словарями.

В.В.Цыбульский, канд. филол. наук
(Харьков)

К ПРОБЛЕМАМ ПРЕЗЕНТАЦИИ ЛЕКСИКИ СТУДЕНЧЕСКОГО СОЦИОЛЕКТА В СПРАВОЧНО-ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ НАУЧНОГО ТИПА

Студенческий социолект начал привлекать внимание ученых с начала XVIII в. К концу XVIII в. относится выход первого словаря студенческого социолекта на материале немецкого языка (Kinderling, 1795). Во второй половине XIX в. в Германии появляются не только словари, но и исследовательские работы, среди которых особое место занимают публикации Й.Мейера и Ф.Клюге. В наши дни проблемы студенческого социолекта на материале различных языков разрабатывают ученые Германии, Франции, Португалии, Испании, США, Коста-Рики, Австралии, Китая и многих других стран (см.:Цыбульский, 1992. - С.160-184).

Современный студенческий социолект можно определить как препарированные в исследовательских целях наиболее общие единицы и правила оперирования ими в коммуникативной практике конкретных студентов. Вообще, чтобы определить объект описания более конкретно, следует представить его в системе языкоречи - условного диалектического единства языка (системы иерархически организованных знаков и правил оперирования ими в процессе коммуникации) и речи (существование, функционирование и развитие языка). С формальной точки зрения выделяем функционально-структурные разновидности - идиолект, социолект, субдиалект, диалект, этнолект. С формально-стилистической - акролект, базилект, мезолект, стигмалект. Функциональными формами языкоречи являются жаргон, арг и сленг (см.:Цыбульский, 1992.- С.188-192).

Проблемы презентации лексики социолекта в справочно-толковом словаре научного типа сложны и многообразны. В целом, их можно успешно решить, пользуясь наследием Харьковской и Петербургской лингвистических школ. Так, например, И.И.Срезневский требовал, чтобы составитель словаря не создавал, навязывал и предписывал, а только собирал, указывал и объяснял (см.:Срезневский, 1986. - С.65). Сходную позицию занимал В.И.Даль, еще известный и как автор словаря "петербургских мошенников" (см.:Даль, 1990). Конечно, методика ученых XIX в.

СОДЕРЖАНИЕ

Решение 2-ой Международной конференции "Современные проблемы лексикографии" (24-27 мая 1995 г.) Работы Харьковского лексикографического общества.....3

Раздел I. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ И ЛЕКСИКОЛОГИИ

В.В.Дубичинский, к.ф.н. (Харьков) Основные понятия лексикографии.....	6
С.Н.Денисенко, д.ф.н. (Львів) Словник як джерело матеріалу для семасіології.....	9
В.И.Зимин, д.ф.н. (Москва) Многозначные глаголы в двуязычных словарях.....	10
В.В.Сидорец, к.н.ф. (Мозырь) О лексикографической систематизации вербоидов.....	14
В.П.Москвин, д.ф.н. (Волгоград) Раздел идеографического словаря как смысловое пространство лексических классов.....	15
Л.И.Богданова, к.ф.н. (Горки) Лексикографическое представление "селективного" компонента глагольной семантики в словаре "активного" типа.....	17
Л.А.Петрова, к.ф.н. (Симферополь) Использование словарных дефиниций в изучении глагольной семантики.....	18
Ю.С.Долгов, к.ф.н. (Могилев) Теория распространения слова и номинативности словосочетания с позиций валентностной грамматики.....	21
Е.В.Ковальчук (Владимир) Фразеологические единицы со значением говорения и молчания в русском и английском языках.....	24
И.А.Цыбова, д.ф.н. (Москва) Отражение коннотативной информации в двуязычных и одноязычных словарях (на материале французского и русского языков).....	26
В.Н.Канистратенко (Харьков) О некоторых различиях в выражении атрибутивных отношений в русском и французском языках.....	30
В.А.Федосов, к.ф.н. (Нирьедьхаза) Новые слова и значения: аспекты описания.....	31
Е.В.Алтабаева, к.ф.н. (Мичуринск) К определению термина "оптатив" в словаре лингвистических терминов.....	33

В.Д.Ившин, к.ф.н. (Москва) Национальная культура и проблемы лексикографической практики.....	34
Ю.Л.Старовойт, к.ф.н. (Винница) Пережитки социализма и лексикография.....	37
В.В.Цыбулькин, к.ф.н. (Харьков) К проблемам презентации лексики студенческого социолекта в справочно-толковом словаре научного типа.....	39
С.Н.Землякова (Харьков) К вопросу о прагматических пометах в словарях синонимов.....	41
О.В.Коваль (Харьков) Материалы "грамматики" словаря в одном классе лингвистических задач (к теории жанра).....	43

Раздел II. ТЕРМИНОГРАФИЯ

И.М.Гетман, д.ф.н., Н.С.Щербань (Нежин) Проблема систематизации специальной лексики.....	48
Л.М.Адинаева, к.ф.н. (Ташкент) Троянский конь, мышь и проблемы терминологии.....	49
И.А.Карбивничий (Донецк) Семантизация термина в учебном словаре.....	52
О.С.Пономарьов, к.т.н. (Харків) Деякі лексикографічні проблеми методичного забезпечення україномовного викладання технічних дисциплін.....	56
Л.Г.Боярова, к.ф.н., О.А.Покровська (Харків) Терміни-синоніми як об'єкт термінографії (на матеріалі ринкової термінології).....	60
Г.П.Немец, д.ф.н., Л.Ю.Буянова, к.ф.н. (Краснодар) Терминологическая деривация в современном русском языке.....	62

Раздел III. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

А.Д.Васильев, к.ф.н. (Красноярск) Историческая лексикография русского языка: результаты и перспективы.....	66
Л.Ю.Астахина, к.ф.н. (Москва) Публикация рукописей как способ введения в научный оборот источников по истории русской лексики.....	67
Ю.М.Тищенко, Л.В.Тищенко (Одесса) Способы лексикографической обработки лексики переводных произведений второй половины XVIII века.....	70
Р.М.Хмелинская, к.ф.н. (Житомир) Словарь Ф.В.Каржавина как явление русской культуры XVIII века.....	73